

## Bibliographie sélective

ADORNO, Theodor W., *Théorie esthétique*, traduit de l'allemand par Marc Jimenez, Paris, Klincksieck, 1955.

BÂRNA, « Anatomie et « mode d'emploi » du *Mot sablier* », in *Nouvelles études francophones*, volume 20, n°1/2005, revue officielle du CIEF, Congrès mondial du CIEF, Liège, 19-27 juin, Dossier consacré à Dumitru Tsepeneag, cordonné par Raymonde A. Bulger, p.27-34.

BARNA, Nicolae, *Avangardismul literar românesc* [L'avant-garde littéraire roumaine], Bucarest, Editura Gramar, 2003, étude et anthologie de Nicolae Bârna, pages 5 à 46.

BARTHES, Roland, *Le bruissement de la langue - Essais critiques IV*, Paris, Seuil, 1984.

BARTHES, Roland, *Le Degré zéro de l'écriture*, Paris, Seuil, 1972 [1953].

BARTHES, Roland, *Leçon*, Paris, Seuil, 1978.

BARTHES, Roland, *S/Z*, Paris, Seuil, 1970.

BASTIN, G., « L'adaptation, conditions et concepts », in *Études traductologique en Hommage à Danica Seleskovitch*, Paris, Lettres modernes, 1990, p. 215-230.

BASTIN, G., « La notion d'adaptation en traduction », *Meta*, vol. 38, 3, 1993, p. 473-478.

BAUDELAIRE, Charles, *Critique d'art*, « le Peintre de la vie moderne », Paris, Folio-Essais, 1992.

BĂDESCU, Sanda (ed.), *From One Shore to Another. Reflections on the Symbolism of the Bridges*, Cambridge Scholars Publishing, 2007.

BENJAMIN, Walter, *Sarcina traducătorului* [La Tâche du traducteur] dans *Iluminări*, București, Editura Univers, 2000, traduit de l'allemand par Catrinel Pleșu, p. 45-55.

BERMAN, Antoine « La traduction comme épreuve de l'étranger », *Texte 4*, 1985a, p. 67-81.

BERMAN, Antoine, « La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain », *Les Tours de Babel. Essais sur la traduction*, Ed. Trans-Europ-Repress, Mauzevin, 1985b, p. 35-150.

- BERMAN, Antoine, « De la translation à la traduction » in *T.T.R. Traduction et culture*, sous la direction de Jean-Marc Gouanvic, vol. I, n° 1, 1<sup>er</sup> semestre 1988.
- BLANCHOT, Maurice, *L'Écriture du désastre*, Paris, Gallimard, 1980.
- BUCIU, Marin Victor, *Țepeneag. Între onirism, textualism, postmodernism* [Tsepeneag. Entre onirisme, textualisme, postmodernisme], Craiova, Aius, 1998.
- CĂLINESCU, Alexandru, « Puissances du rêve. Dumitru Tsepeneag – quand le réel bascule dans le fantastique » *Tegeblate*, Luxembourg, 2003, 20 juin, n°6, p.3.
- COLONNA, Vincent, *L'autofiction: Essai sur la fictionnalisation de soi en littérature*, thèse sous la direction de Gérard Genette, Paris, EHESS, 1989.
- DARRIEUSECQ, Marie, « L'autofiction, un genre pas sérieux », *Poétique*, Paris, n°107, septembre 1996, p. 369-380.
- DEGUY, Michel, *La Raison poétique*, Paris, Galilée, coll. « La Philosophie en effet », 2000.
- DELEUZE, Gilles, *Critique et clinique*, Paris, Minuit, 1993.
- DELISLE, Jean, *Traduction raisonnée*, Presses de Université de l'Ottawa, 2003 (1993).
- DERRIDA, Jacques, « Des tours de Babel » dans Joseph Graham (éd.), *Difference in Translation*, Ithaca, Cornell University Press, 1985, 165-207.
- DERRIDA, Jacques, *Le Monolinguisme de l'autre ou la prothèse d'origine*, Paris, Galilée, 1996.
- DOUBROVSKY, Serge, *Fils*, Paris, Galilée, 1977.
- DOUBROVSKY, Serge, *Parcours critique*, Paris, Éditions Galilée, 1980.
- DUPRIEZ, Bernard, *Gradus. Les procédés littéraires*, Éditions 10/18, 2004 (1984).
- ENE A ELEKES, Gabriela, « În limba română mă simt ca acasă... » *Interviu cu Dumitru Țepeneag despre exil, literatură și limbă română*. URL: [http://www.foaia.hu/web/index.php?option=com\\_content&task=view&id=2538&Itemid=1](http://www.foaia.hu/web/index.php?option=com_content&task=view&id=2538&Itemid=1) (consulté : le 16 mai 2006).

- ESCOUBAS, Eliane, « De la traduction comme "origine" des langues : Heidegger et Benjamin », dans *Les Temps Modernes*, Paris, Gallimard, n° 514-515, mai-juin 1989, p. 97-142.
- ETKIND, Efim, *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, Lausanne, L'Âge d'Homme, 1982.
- FARKAS, Jenő, « L'Écrivain désOrienté ou les aspects de l'estitude (Dumitru Tsepeneag, Nancy Huston, Katalin Molnar) », *Nouvelles études francophones*, volume 20, n°1/2005, p. 35-45.
- FOUCAULT, Michel, *L'Archéologie du savoir*, Paris, Gallimard, 1969.
- GALISSON, R., COSTE, D., *Dictionnaire de didactique des langues*, dirigé par, Paris, Hachette, 1976.
- GAMBIER, Yves, « La retraduction, retour et détour », *Meta*, vol. XXXIX, n° 3, 1994, p. 413-417.
- GENETTE, Gérard, *Mimologiques*, Paris, Seuil, 1976.
- GENETTE, Gérard, *Palimpsestes : la littérature au second degré*, Paris, Seuil, 1982.
- GENETTE, Gérard, *Fiction et Diction*, Paris, Seuil, 1991.
- GENETTE, Gérard, *L'oeuvre d'art: immanence et transcendance*, Paris, Seuil, 1994.
- GYURCSIK, Margareta, *L'Europe migrante et carnavalesque de Dumitru Tsepeneag* in *TRANS*, n° 15 nov. 2003, Internet Zeitschrift für Kulturwissenschaftendar.
- GYURCSIK, Margareta, « Pigeon vole : intertextualité et métissage », *Nouvelles Etudes Francophones*, Congrès mondial du CIEF, Liège, Juin 2004, volume 20, 1/2005, p. 47-52.
- HURTADO ALBIR, Amparo, *La notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier Éruditions, 1990.
- JAKOBSON, Roland, *Essais de Linguistique Générale*, Paris, Éditions de Minuit, 1963/1973.
- JOLLEY, Jean-Luc, *Le traitement des informations*, Paris, Hachette, 1968.
- KRISTEVA, Julia. *Séméiotikè. Recherches pour une sémanalyse*, Paris, Seuil, 1969.
- LECARME, Jacques, LECARME-TAMONE, Eliane, *Autobiographie*, Paris, Armand Colin, 1997.
- LEJEUNE, Philippe, *Le Pacte autobiographique*, Paris, Seuil, 1975.

LONGRE, Jean-Pierre, « De la nouvelle au cinéma : *Roman de gare*, variations sur l'attente », in *Nouvelles Études Francophones*, vol. 20, n° 1, Printemps 2005.

LUNGU-BADEA, Georgiana, « Un minimalist înrăit: Dumitru Țepeneag » (Un minimaliste acharné: Dumitru Tsepeneag), interview, *Orizont* n° 10(1465), série nouvelle, XVI; 20 oct. 2004, p. 4-5, réédition « Un minimaliste acharné: Dumitru Tsepeneag » (traduit du roumain par Andreea Gheorghiu), dans *Dialogues francophones*, Timișoara, Editura Universității de Vest, n°12/2006, p. 199-208.

LUNGU-BADEA, Georgiana, GYURCSIK, Margareta (coord.), *Dumitru Tsepeneag. Les Métamorphoses d'un créateur: écrivain, théoricien, traducteur*, Timișoara, Editura Unviersității de Vest, 2006.

LUNGU-BADEA, Georgiana, *An (In)Visible Bridge: From Mental To Interlingual Translation. Reflections On Translating The Experimental Writings Of Dumitru Tsepeneag*, dans *From One Shore to Another. Reflections on the Symbolism of the Bridges*, edited by Sanda Bădescu, Cambridge Scholars Publishing, Cambridge, 2007, p. 72-86.

LYOTARD, Jean-François, *Le postmoderne expliqué aux enfants*, Paris, Galilée, 1988a.

LYOTARD, Jean-François, *L'Inhumain, causeries sur le temps*, Paris, Galilée, 1988b.

MARAGNES, Daniel, « L'exil de la langue » in *Derades archives*, n°2, 2<sup>e</sup> semestre 1998, [membres.lycos.fr/derades/exils\\_de\\_la\\_langue.html](http://membres.lycos.fr/derades/exils_de_la_langue.html).

MARTINET, André, *Éléments de linguistique générale*, Paris, Armand Colin, 1980.

MIHĂILESCU, Dan C., « L'architecture de l'enfance » dans *Lectures de Ionesco*, Textes réunis par Norbert Dodille, Marie-France Ionesco et Gabriel Liiceanu, Paris, L'Harmattan, , 1996.

MONTANDON, Alain, *Les formes brèves*, Paris, Hachette, 1992.

MORIZOT, Jacques, *Sur le problème de Borges. Sémiotique, ontologie, signature*, Paris, Kimé, 1999.

NANNI, Luciano, *Art et critique: la liberté en tant que pertinence* in *Cahiers de Ferdinand de Saussure*, n°45, 1991a.

- NANNI, Luciano, *Tesi di Estetica* (a Umberto Eco in forma di risposta), Bologna, Book Editore, 1991b.
- NANNI, Luciano, *Estetica et semiotica: il ribaltone post strutturalista*, în *Parol* 12, Bologna, 1995.
- Nida, E.A., *Toward a Science of Translating, with special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Leiden, Brill, 1964.
- OPREA, Nicolae, « Opera și autorul », *Paralela* 45/2001, p. 81-97.
- OPREA, Nicolae, « Proza onirică. Pe gaura cheii » [Prose onirique. Par le trou de la serrure], *Ziua literară*, n° 26, 4-10 nov. 2002, Bucarest.
- OUSTINOFF, Michaël, *Bilinguisme d'écriture et autotraduction : Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov*, Paris, L'Harmattan, 2001.
- PEREC, Georges, *W ou le souvenir d'enfance*, Paris, Denoël, 1975.
- REISS, Katharina, *La critique des traductions. Ses possibilités et ses limites. Catégories et critères pour l'évaluation pertinente des traductions*, Artois Presses Université, 2002 (1971).
- ROBBE-GRILLET, Alain, *Le Miroir qui revient*. Paris, Minuit, 1984.
- RONGIER, Sebastien, « Modernité esthétique et pensée du fragmentaire », in *Espèce d'espace théorique*; consulté le 18 décembre 2008, <http://sebastienrongier.net/article55.html>.
- SAMOYAUULT, Tiphaine *L'intertextualité*, Paris, Nathan Université, 2001.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich Daniel Ernst, *Herméneutique*, traduit par C. Berner, Paris/Lille, Cerf/PUL, 1987.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich Daniel Ernst, *Des différentes méthodes de traduire*, Paris, Seuil, 1999.
- SELESKOVITCH, Danica, LEDERER, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Éruditions, 1986.
- SICILIANO, Giancarlo, « Musique et postmodernité : Pratiques / Théorisations / Interférences » dans *Revista Transcultural de Música Transcultural Music Review*, #3 (1997). URL : <http://www.sibetrans.com/trans/trans3/siciliano.htm> (consulté le 13 avril 2007).
- STEIN, Gertrude, *Autobiographie d'Alice Toklas*. Paris, Gallimard, L'Imaginaire, 1933.

STOIANOVA, Ivanka, *Geste - texte- musique*, coll. 10/18, Paris, U.G.E., 1978.

SUSINI-ANASTOPOULOS, Françoise, *L'écriture fragmentaire*, Paris, PUF, 1997.

THOMAS, Robert L., *Dynamic Equivalence: a Method of Translation or a System of Hermeneutics*, <http://www.tms.edu/tmsj/tmsj1g.pdf>, p. 149-169.

TOROP, Peeter, *La traduzione totale*, Modena, Guaraldi-Logos, 2000, éditeur Bruno Osimo, titre original *Total'nyj perevod*, Tartu, Tartu Ülikooli Kirjastus, 1995.

ȚEPENEAG, Dumitru, SIMUȚ, Ion, *Clepsidra răsturnată. Dialog cu Ion Simuț*, [Le Sablier renversé. Entretiens avec Ion Simuț], Pitești, Editura Paralela 45, 2003.

VACIU, Ion, « D. Țepeneag se conectează la izvoare: „Scânteia” și „Europa liberă” m-au făcut celebru », interview, *Expres Magazin*, anul IV, n° 8, 3-III-10III, 1993.

VIDAUD, R. « L'écriture palimpsestueuse d'Anita Brookner : de la transtextualité à l'autotextualité », in *Études britanniques contemporaines* no. 19 (décembre 2000), p. 81-125.

VINAY, J.-P., DARBELNET, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, (1958) 1966.

WEISBERGER, Jean *Les avant-gardes littéraires du XX<sup>e</sup> siècle*, John Benjamins Publishing Company, 1984.

WOLFSON, Louis, *Schizo et les langues*, Paris, Gallimard, 1970.

### **Textes de références:**

TSEPENEAG, Dumitru

*Arpièges. Rien ne sert de courir*, traduit du roumain par Alain Paruit, Paris, Flammarion, 1973.

*Vain Art of the Fugue*, translated by Patrick Camiller, Dalkey Archive Press, 2007.

*Zadarnică e arta fugii*, ediția a II-a revăzută, însoțită de un dosar de receptare critică, prefață de Nicolae Bârna, București, Art, 2007.

*Le Mot sablier*, Paris, P.O.L. éditeur, 1984.

*Cuvântul nisiparniță* [Le Mot sablier], 2005, préface de Georgiana Lungu-Badea, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2<sup>e</sup> édition, 2005 (1994).

*Les Nocés nécessaires*, Paris, Flammarion, 1977.

*Nunțile necesare* [*Les Nocés nécessaires*], București, Editura ALLFA, 1998.

*Maramureș*, Cluj-Napoca, Dacia, 2001.

*Au Pays de Maramureș*, Paris, P.O.L. éditeur, 2001.

*Roman de gare*, Paris, P.O.L. éditeur, 1985.

PASTENAGUE, Ed,

*Pigeon vole*, Paris, P.O.L. éditeur, 1989.

*Porumbelul zboară !* [*Pigeon vole*], traduit du français par Dumitru Țepeneag, Editura Univers, 1997.